

**Entre le 18 et le 24 Décembre**  
**Dimanche avant la Nativité du Christ**  
**(des Pères de la Généalogie)**

**Grandes Vêpres**

*1<sup>er</sup> cathisme : "Bienheureux l'homme..." en entier.*

**Lucernaire**

*Lorsque le dimanche avant la Nativité a lieu les 18 ou 19 décembre, on chante au Lucernaire 6 stichères de l'Octoèque (dans le ton occurrent du dimanche) et 4 stichères des Pères (en répétant le premier). Gloire..., des Pères, Et maintenant..., théotokion dogmatique du ton du dimanche.*

*Lorsque qu'il a lieu du 20 au 23 inclus, on chante 4 stichères de l'Octoèque, 3 de l'avant-fête et 3 des Pères. Gloire..., des Pères, Et maintenant..., de l'avant-fête.*

*S'il a lieu le 24 décembre, on ne chante pas de stichères de l'office du dimanche (Octoèque), mais directement 6 stichères des Pères (en les répétant), puis 4 de l'avant-fête (en répétant le premier) ; Gloire..., des Pères, Et maintenant..., de l'avant-fête.*

**Stichères de l'avant-fête<sup>1</sup> - ton 6**

Le Soleil sans déclin vient resplendir du sein virginal / pour  
illuminer toute la terre ; / purifions nos yeux, purifions nos actes,  
et hâtons-nous à sa rencontre ; / préparons-nous en esprit / à  
accueillir celui qui a bien voulu venir parmi les siens / par sa  
merveilleuse nativité ; / alors que nous nous étions éloignés de  
la vie de l'Éden, // Il naît à Bethléem pour nous ramener, car Il  
est miséricordieux.

Celui qui est porté sur les épaules des chérubins, / Dieu le  
Verbe, / en sa Personne s'est uni à la chair ; / Il a fait sa  
demeure dans un sein très pur / et Il est devenu homme ; / Il  
vient sur la terre pour naître de la tribu de Juda. / Pour le Roi de  
tous, sois ornée comme un grand palais, ô grotte sainte, / et toi,  
crèche, sois comme un autel flamboyant / où la Vierge Marie  
dépose comme un petit enfant l'illimité // pour le renouvellement  
de la création.

<sup>1</sup> Du 20 au 23 décembre, DG donne d'autres stichères, ton 1 (voir en Annexe).

Et pour le 24 décembre, les idiomèles d'avant-fête du 20 Décembre, ton 1 (voir en Annexe).

La Vierge te dépose dans une crèche d'animaux sans raison, /  
 toi le Verbe de Dieu sans commencement / et qui, au-delà de  
 tout entendement, commences dans le temps ; / Tu viens me  
 délivrer de ma déraison, moi qui ai succombé à la convoitise du  
 serpent, / et Tu te laisses envelopper de langes, afin de  
 déchirer mes vieux vêtements / et briser les chaînes de mes  
 péchés, toi le seul bon et ami des hommes ; / c'est pourquoi je  
 te glorifie, // je chante et vénère dans la joie ta venue dans la  
 chair par laquelle j'ai été libéré.

*Stichères des Pères<sup>2</sup> - ton 6*

Emplie de lumière en vérité, / la mémoire des saints Ancêtres  
 s'est répandue jusqu'aux confins du monde / resplendissant de  
 l'éclat de la grâce ; / car le Christ, le Soleil lumineux, ayant brillé  
 d'en haut, / conduit l'assemblée des étoiles qui resplendent  
 avec lui ; / et la nativité du Dieu-homme s'annonce à Bethléem ; /  
 / aussi, avec foi et piété, par nos louanges et nos acclamations, //  
 // préparons tous la fête de sa nativité. (2 fois)

Aujourd'hui Adam se réjouit, / car il est le fondement des sages  
 Ancêtres, / qui par leur communion avec Dieu se parent de  
 gloire ; / Abel danse de joie, Hénoc est dans l'allégresse, Seth  
 et Noé exultent avec eux ; / le très glorieux Abraham chante  
 avec les patriarches / et Melchisédech dès maintenant  
 contemple la naissance sans père ; / aussi faisant mémoire des  
 divins Ancêtres du Christ, // nous le prions de sauver nos âmes.

<sup>2</sup> DG donne ici les stichères, ton 8, du dimanche des Ancêtres (voir en Annexe).

Réunis dans la fournaise, / les adolescents inspirés de Dieu /  
 ont irradié la joie et proclamé la nativité du Christ sur la terre, /  
 car descendant comme une rosée précieuse, / le Seigneur  
 préserve du feu celle qui l'a enfanté, / la garde pure et l'enrichit  
 de dons divins. / Et Daniel, l'ami de Dieu, exulte dans la joie, /  
 ayant manifestement vu à l'avance / la pierre non taillée  
 provenant de la montagne ; // il intercède maintenant avec  
 hardiesse pour nos âmes.

*Gloire... (des Pères) - ton 6*

Daniel, l'homme qui désirait Dieu, / t'avait vu, Seigneur, toi la  
 pierre qu'aucune main n'a taillée / et il avait annoncé que Tu  
 étais l'Enfant né sans semence, le Verbe incarné de la Vierge, //  
 // le Dieu sans changement et le Sauveur de nos âmes.

*Et maintenant... Théotokion dogmatique du ton occurrent (le 18 ou 19 déc)*

*ou (de l'avant-fête) - même ton (du 20 au 24 décembre) :*

Ô grotte, pare-toi, / car celle<sup>3</sup> qui porte le Christ dans son sein  
 s'avance ; / et toi, crèche, accueille celui qui par sa parole a  
 délivré les hommes de la déraison ; / bergers qui veillez dans  
 les champs<sup>4</sup>, / soyez les témoins du miracle prodigieux ; / et  
 vous, mages de Perse, apportez au Roi l'or, l'encens et la  
 myrrhe ; / car le Seigneur est apparu venant de la Vierge, sa  
 mère / qui s'est inclinée devant lui comme une servante et l'a  
 adoré / en disant à celui qu'elle tenait dans ses bras : /  
 Comment es-Tu venu en moi, comment es-Tu sorti de moi, //  
 mon Libérateur et mon Dieu ?

*Entrée et prokimenon du jour.*

**Lectures :** Gn 14, 14-20 ; Dt 1,8-11 & 15-17 ; Dt 10,14-21.

<sup>3</sup> Lit. "l'Agnelle".

<sup>4</sup> Le texte slave dit : "qui jouez de la flûte".

**Lecture de la Genèse (14, 14-20)**

Abram, ayant appris la capture de Lot son parent, leva les gens de sa maison, au nombre de trois cent dix-huit, et poursuivit les rois jusqu'à Dan. Il les assaillit de nuit, lui et ses serviteurs, il les battit et les poursuit jusqu'à Hobal, au nord de Damas. Il reprit tous les biens pillés et ramena Lot, son parent, avec ses biens, ainsi que les femmes et les gens. Quand Abram revint après avoir battu Kodor-Lagomor et les rois, ses alliés, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Savé, qui est la vallée du Roi. Melchisédech, roi de Salem, offrit du pain et du vin ; il était prêtre du Dieu très-haut. Il bénit Abram en disant : Béni soit Abram par le Dieu très-haut qui a créé le ciel et la terre ! Et béni soit le Dieu très-haut qui a livré tes ennemis entre tes mains !

**Lecture du Deutéronome (1, 8-11, 15-17)**

Moïse dit aux enfants d'Israël : Voici le pays que je vous ai livré ; allez prendre possession de la terre que j'ai promise à vos Pères, Abraham, Isaac et Jacob, et à leur postérité après eux. En ce temps-là je vous ai dit : Je ne puis porter seul la charge de vous tous. Le Seigneur votre Dieu vous a multipliés, et vous voici nombreux comme les étoiles du ciel. Que le Seigneur, le Dieu de vos Pères, accroisse votre nombre encore mille fois et vous bénisse, comme il vous l'a promis ! Et j'ai choisi parmi vous des hommes sages, avisés, éprouvés, que j'ai mis à votre tête en qualité de chefs de milliers, de centaines et de dizaines, et de scribes pour vos tribus. En ce temps-là je prescrivis à vos juges : vous entendrez vos frères, et vous rendrez la justice entre un homme et son frère ou l'étranger en résidence près de lui. Vous jugerez sans faire acception de personne, vous écouterez le petit comme le grand, vous ne craignez aucun homme, car le jugement relève de Dieu.

**Lecture du Deutéronome (10, 14-21)**

Moïse dit aux enfants d'Israël : C'est au Seigneur ton Dieu qu'appartiennent les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui s'y trouve. Entre tous le Seigneur a choisi vos Pères, par amour pour eux, et après eux c'est leur postérité, c'est vous, qu'il a élus parmi toutes les nations jusqu'à ce jour. Circoncisez votre cœur et cessez de raidir le cou ; car le Seigneur votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant et redoutable, qui ne fait pas acception de personne et ne se laisse pas corrompre par des présents, il fait droit à la veuve et l'orphelin, il aime l'étranger, auquel il donne pain et vêtement. C'est le Seigneur ton Dieu que tu craindras, c'est lui que tu serviras seulement, à lui tu t'attacheras, par son nom seul tu feras serment. Il est ta gloire, il est ton Dieu, il fit pour toi ces exploits merveilleux que tu as vus de tes yeux.

Little

*Stichère de la dédicace, puis des Pères - ton 1<sup>5</sup>*

Illuminés par le rayonnement des paroles inspirées de Dieu, /  
 les illustres prophètes sont toujours magnifiés ; / porteurs du  
 fruit de l'amour de l'Esprit, / ils ont proclamé à tous l'indicible  
 nativité du Christ Dieu ; // et leur vie riche en prodiges a trouvé  
 une fin selon la loi.

<sup>5</sup> DG donne ce stichère à « Gloire », et à « Et maintenant » il donne le stichère des Apostiches des Vêpres du 24 décembre : « Ciel, entends, terre, prête l'oreille... » (Voir en Annexe).

*Gloire... (des Pères) - ton 3*

Venez, amis de la fête, louons avec des psaumes l'assemblée  
des pères : / Adam le premier ancêtre, Hénoc, Noé,  
Melchisédech, Abraham, Isaac et Jacob ; / puis, après la Loi,  
Moïse, Aaron, Josué, Samuel et David, / et avec eux Isaïe,  
Jérémie, Ézéchiël, Daniel et les douze prophètes, / Élie, Élisée  
et tous les autres, avec Zacharie et le Baptiste, // et ceux qui  
ont proclamé le Christ vie et résurrection du genre humain.

*Et maintenant..., théotokion du dimanche aux Apostiches - ton 3 (avant le 20 déc) :*

Par la volonté du Père, / tu as conçu sans semence, de l'Esprit  
divin, le Fils de Dieu, / Celui qui sans mère est engendré par le  
Père avant les siècles / et qui pour nous est né de toi sans  
père ; / tu L'as enfanté dans ta chair / et, petit enfant, tu L'as  
nourri de ton lait. / Aussi intercède sans cesse auprès de Lui //  
pour qu'Il délivre nos âmes de tout danger.

*ou (de l'avant-fête) - même ton (du 20 au 24 décembre) :*

Bethléem, pare-toi, car l'Éden s'est ouvert à tous ; / Éphratha,  
prépare-toi, car Adam est renouvelé et Ève avec lui ; / la  
malédiction est abolie, le salut a fleuri pour le monde / et les  
justes voient leurs âmes embellies : / apportant leurs chants  
comme offrande à la place de la myrrhe, / ils reçoivent comme  
dons le salut de leurs âmes et l'incorruption ; / car celui qui est  
couché dans la crèche enjoint de chanter des hymnes  
spirituelles // à ceux qui clament sans cesse : Seigneur, gloire à  
toi.

## Apostiches

*Du 18 au 23 décembre : Apostiches du ton du dimanche, puis :*

*Gloire... (des Pères) - ton 2*

Réjouissez-vous, vénérables prophètes, colonnes invincibles et inébranlables de la foi, / vous qui avez fermement établi la loi du Seigneur / et qui êtes devenus les médiateurs de la nouvelle Alliance du Christ :// transférés aux cieux, priez-le d'accorder la paix au monde et le salut à nos âmes.

*Et maintenant... théotokion du dimanche - même ton (le 18 ou 19 déc)*

Ô miracle nouveau parmi les anciens miracles ! / Qui a jamais connu une mère enfantant sans homme / et portant dans ses bras Celui qui tient dans sa main toute la création ? / Celui qui est né est la Volonté de Dieu. / C'est Lui le petit enfant que tu as, ô Très-pure, porté dans tes bras, / et auprès de qui tu as l'audace d'une mère ; // prie-Le sans cesse d'accorder la grâce à ceux qui te vénèrent, et de sauver leurs âmes.

*ou (de l'avant-fête) - même ton (à partir du 20 déc)*

Voici qu'approche le temps de notre salut, / grotte prépare-toi, / la Vierge vient enfanter ; / Bethléem, terre de Juda, pare-toi et réjouis-toi, / car c'est de toi que notre Seigneur a resplendi ; / écoutez montagnes, collines et environs de la Judée : / le Christ vient afin de sauver l'homme qu'Il a créé, // lui qui est l'ami des hommes.

*Le 24 décembre, on chante les stichères ci-dessous<sup>6</sup> :*

**Ton 2 - automèle**

Maison d'Ephratha, cité sanctifiée, / gloire des prophètes, //  
orne la maison où apparaît l'Enfant divin.

**idiomèles**

v. Dieu viendra du Midi<sup>7</sup>, et le Saint de la montagne ombragée par la forêt.  
(Ha 3,3)

Bethléem, terre de Juda, demeure lumineuse de celui qui s'est  
incarné, / prépare une grotte pour le Dieu qui va y naître dans  
la chair / de la sainte Vierge inépousée // pour sauver tous les  
hommes.

v. Seigneur, j'ai entendu ta voix, et j'ai été saisi de crainte ; Seigneur, j'ai  
considéré tes œuvres, et j'ai été frappé de stupeur. (Ha 3,2)

Venez tous, célébrons avec foi l'avant-fête de la nativité du  
Christ, / et en guise d'étoile offrons des chants spirituels, / avec  
les bergers reprenons la glorification des mages. / Il est venu  
d'un sein virginal, le Salut des hommes, // appelant à lui les  
fidèles.

**Gloire... (des Pères) - ton 2**

Réjouissez-vous, vénérables prophètes... (voir ci-dessus).

**Et maintenant... (de l'avant-fête) - même ton**

Voici qu'approche le temps de notre salut... (voir ci-dessus).

**Tropaires**

*Si l'on célèbre les Vêpres seules : mêmes tropaires qu'aux Matines.*

*Si l'on célèbre la Vigile :*

**Troaire - ton 4 - "Vierge Mère de Dieu, réjouis-toi..." (2 fois) puis :**

**Troaire des Pères - ton 2 (1 fois, voir ci-dessous, aux Matines).**

*Si le dimanche des Pères a lieu le 24 décembre, on chante le troaire des Pères 2 fois et le troaire de la veille de la fête (Paramonie) 1 fois (voir ci-dessous, aux Matines).*

<sup>6</sup> Selon DG, le 24 décembre, on chante les stichères d'avant-fête du Lucernaire, ton 1 : Vierge tout-immaculée ... Ô Christ, recensé ... Méditant sur l'insaisissable enfantement... avec les mêmes versets que ci-dessus.

<sup>7</sup> Ou "de Théman".

## Matines

Après "**Le Seigneur est Dieu...**" on chante le **trope** du dimanche 2 fois,

*Gloire..., trope des Pères – ton 2 :*

Grandes sont les œuvres de la foi : / les trois adolescents  
exultaient au cœur des flammes, / comme sur des eaux  
paisibles, / et le prophète Daniel gardait les lions comme des  
brebis ; // par leur intercession, Christ Dieu, sauve nos âmes.

*Et maintenant..., théotokion du dimanche - ton 2 (les 18 ou 19 décembre) :*

Ton mystère très glorieux dépasse tout entendement, ô Mère  
de Dieu : / ta pureté demeurant scellée et ta virginité intacte, /  
tu t'es fait connaître véritablement Mère, en enfantant le vrai  
Dieu ; // prie-Le de sauver nos âmes.

*ou, à la place du théotokion l'un des tropes suivants :*

**Trope de l'avant-fête (du 20 au 23 décembre) - ton 4 :**

Prépare-toi, Bethléem, / car l'Éden s'est ouvert à tous ; / pare-  
toi, Ephratha, / car dans la grotte l'Arbre de vie a fleuri de la  
Vierge ; / son sein est devenu le paradis / dans lequel est  
planté un jardin divin : / si nous mangeons de son fruit, nous  
vivrons ; / nous ne mourrons pas comme Adam ; // le Christ naît  
pour relever son image autrefois déchu.

**Trope de la veille (Paramonie, le 24 décembre) - ton 4 :**

Jadis avec le vieillard Joseph, de la lignée de David, / Marie se  
fit recenser à Bethléem / alors qu'elle portait dans son sein  
l'enfant conçu sans semence ; / or le temps de l'enfantement  
était advenu / et l'hôtellerie n'ayant plus de place, / la grotte  
devint pour la Reine un palais resplendissant. // Le Christ naît  
pour relever l'image de Dieu autrefois déchu.



**Tropaires-cathismes<sup>8</sup>**

*Si le dimanche des Pères a lieu avant le 24 décembre, on chante les tropaires-cathismes du dimanche, du ton occurrent.*

*S'il a lieu le 24 décembre on chante les tropaires-cathismes suivants :*

**1<sup>er</sup> tropaire-cathisme- ton 4**

Ô Dieu, Tu avais mystérieusement proclamé par les Pères, /  
 que devait advenir l'ineffable avènement de Dieu sur la terre, /  
 celui de ton Fils d'avant les siècles / qui naîtrait d'une vierge ; /  
 par Abraham, Isaac et Jacob, Juda et les autres, par Jessé,  
 David et tous les prophètes, / Tu as annoncé à l'avance en  
 Esprit la venue du Christ à Bethléem, // pour appeler tous les  
 hommes.<sup>9</sup>

*Gloire... et maintenant... - le même.*

**2<sup>e</sup> tropaire-cathisme- ton 8**

Fidèles, célébrons dans la joie la fête des Pères amis de Dieu, /  
 vénérons Adam et Abel, appelons bienheureux Seth et Enô,  
 célébrons Enoch, Noé, Sem et Japhet ; / glorifions Abraham qui  
 était avant la Loi et le divin Isaac, Jacob, Juda, Lévi et le chaste  
 Joseph, / et clamons avec foi : Ô ancêtres théophores, intercédez  
 auprès du Christ Dieu // pour qu'Il accorde la rémission des péchés  
 à ceux qui avec amour célèbrent votre sainte mémoire.

*Gloire... et maintenant... - le même.*

*Polyeleos (ou psaume 118 à partir du 21), puis les Eulogétaires : "Tu es béni, Seigneur...". Après la petite litanie on chante les tropaires-cathismes<sup>10</sup> suivants :*

**Tropaire-cathisme - ton 8 (du 18 au 24 décembre)**

Louons tous par nos chants Abraham, Isaac et Jacob, l'humble  
 David, Josué et les douze patriarches / ainsi que les trois  
 adolescents qui ont éteint le feu de la fournaise par la  
 puissance de l'Esprit, / et clamons-leur : Réjouissez-vous, vous  
 qui avez dénoncé avec courage la tromperie du roi insensé, / et  
 intercédez auprès du Christ Dieu // pour qu'Il accorde la  
 rémission des péchés à ceux qui avec amour célèbrent votre  
 sainte mémoire.

<sup>8</sup> DG donne d'autres tropaires-cathismes, quelque soit la date (voir en Annexe).

<sup>9</sup> Lit. "tous ceux qui sont dans le monde".

<sup>10</sup> DG donne d'autres tropaires-cathismes, quelque soit la date (voir en Annexe).

*Gloire... et maintenant... - même ton (du 18 au 23 décembre)*

Tu es venu du sein du Père et par un abaissement ineffable Tu as revêtu notre pauvreté ; / par delà les lois de la nature, ô Ami des hommes, Tu as bien voulu venir demeurer dans une grotte / et comme un petit enfant Tu as été nourri au sein, toi le Créateur et Seigneur. / Aussi guidés par l'étoile les mages t'apportent des dons comme au maître de la création, / les bergers et les anges sont dans l'étonnement et clament : // Gloire à Dieu au plus haut des cieux à celui qui vient en tant qu'homme naître sur la terre.

*Ou, si le dimanche des Pères a lieu le 24 décembre, le théotokion suivant :*

Comme cette veuve qui t'avait apporté deux petites pièces, / je t'apporte comme il se doit, ô Souveraine, une louange d'action de grâce pour tous tes dons ; / car tu as été une protection et un secours dans les épreuves et les afflictions qui m'accablent sans cesse ; / aussi délivré comme du milieu d'une fournaise brûlante de ceux qui m'affligent, / de tout mon cœur je te clame, ô Mère de Dieu : / Aide-moi et intercède auprès du Christ Dieu pour qu'il m'accorde la rémission de mes péchés, // car je suis ton serviteur et j'espère en toi.

*Antiennes des Degrés, prokimenon et Évangile du dimanche du ton occurrent, puis : "Ayant contemplé..." et la suite habituelle.*

### Canon<sup>11</sup>

*Les 18 ou 19 décembre : Canon du dimanche, de la Croix et Résurrection, de la Mère de Dieu (Octoèque) - ton occurrent, et des Pères - ton 6 (voir ci-dessous).*

*Du 20 au 23 décembre inclus : Canon du dimanche (Octoèque), de l'avant-fête puis des Pères (voir ci-dessous).*

*Le 24 décembre on ne chante rien de l'Octoèque, mais le canon de la Résurrection ci-dessous, avec l'irmos : "Le Seigneur qui jadis, sous les flots de la mer..." - ton 6 et les deux tropaires ; puis le canon des Pères et celui de l'avant-fête.*

<sup>11</sup> DG donne l'ordo, suivant :

- Les 18 et 19 décembre : Canon du dimanche, de la Croix et Résurrection, de la Mère de Dieu (Octoèque) - ton occurrent, et des Pères - ton 6 (œuvre de Clément, signée dans les théotokia).

- A partir du 20 Décembre : Canon des Pères, puis le Canon d'avant-fête - ton 1.

- Le Canon des Pères est le même que celui donné ici avec, à chaque ode, le premier tropaire du Canon de la Résurrection du 24 décembre.

## Canon

## Ode 1

**Canon de la Résurrection** (uniquement le 24 décembre) - ton 6

*Hirmos*<sup>12</sup> : Le Seigneur qui jadis, sous les flots de la mer, / avait enseveli le tyran persécuteur ; / c'est lui que les fils du peuple sauvé / ont enseveli sous la terre. / Mais nous, comme les filles d'Israël, chantons au Seigneur, // car Il s'est couvert de gloire.

*Verset avant chaque tropaïre* : Gloire, Seigneur, à ta sainte Résurrection.

Les portes de la mort s'ouvrent de crainte devant toi et les verrous éternels sont brisés ; par ta vénérable descente aux enfers, ô Christ, ceux qui étaient morts depuis les siècles sont relevés et chantent dans la joie ta résurrection.

Condamné par un jugement inique, le Juge se tient volontairement devant le tribunal de Pilate, et par des mains injustes Dieu est frappé au visage, lui devant qui tremble tout être terrestre et céleste.

**Canon des Pères** (mêmes hirmi)

*Verset* : Saints Pères théophores, priez Dieu pour nous.

Aujourd'hui l'assemblée des divins ancêtres du Christ célèbre à l'avance avec éclat la nativité du Christ, selon ce que la grâce très glorieuse leur a montré ; car Abraham et les trois adolescents sont des figures de la loi.

Jadis le juste Abraham reçut la divinité une en trois personnes ; maintenant le Verbe du Père, de même puissance que lui, par le Saint-Esprit vient vers ses enfants, célébré dans la gloire.

Ayant renversé l'incroyance par leur foi en la divine Trinité dont ils égalent le nombre, les adolescents dans la fournaise ont été les modèles qui ont révélé au monde les mystères cachés de Dieu.

Abraham fut jadis délivré d'une main impie, de même que les divins adolescents le furent de la fournaise, et Daniel le prophète fut sauvé des fauves et de la fosse ; aussi célébrons-nous maintenant l'avant-fête de la nativité du Christ.

*Théotokion*

Mère inépousée pleine de grâce et Vierge très pure, nous te disons bienheureuse, car tu as fleuri de la descendance d'Abraham et de la tribu de David, et tu as enfanté le Christ annoncé jadis par les prophètes.

<sup>12</sup> À l'exception de la 6<sup>e</sup> ode, les hirmi sont les mêmes que ceux du canon du Grand Samedi.

**Canon de l'avant-fête** (ce dernier canon n'est pas utilisé si le dimanche des Pères de la Généalogie est célébré avant le 20 décembre)

**ton 1**

*Hirmos* : Le Christ naît, glorifiez-le ; / le Christ descend des cieux, allez à sa rencontre ; / le Christ est sur la terre, élevez-vous ; / que toute la terre chante au Seigneur ; / que les peuples le célèbrent dans la joie, // car Il s'est couvert de gloire.<sup>13</sup>

*Verset avant chaque tropaire* : Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Le Christ qui s'incarne petit enfant, le Christ qui volontairement devient pauvre, le Christ qui se rend visible, la Vierge vient l'enfanter maintenant à Bethléem : que le ciel et la terre se réjouissent.

Montagnes et collines, dansez de joie, prophètes qui annoncez la parole de Dieu, exultez, peuples et nations, battez des mains, car voici qu'approche le Salut et l'Illumination de tous qui naît dans la cité de Bethléem.

*Théotokion*

Le pauvre devient riche, enrichissant ceux qui ont été appauvris par l'iniquité ; de la Vierge inépousée, sans changement, Dieu se révèle en tant qu'homme : chantons sa louange, car Il s'est couvert de gloire.

**Katavassia** : "Le Christ naît, glorifiez-le..." - ton 1<sup>14</sup>

**Ode 3**

**Canon de la Résurrection** (le 24 décembre) - ton 6

*Hirmos* : Toi qui as suspendu toute la terre sur les eaux, / la création te voyant suspendu au Calvaire / fut saisie d'un grand effroi et s'écria : // Il n'est de saint que toi, Seigneur.

Après trois jours dans le tombeau, Tu as relevé par ta résurrection vivifiante ceux qui étaient morts depuis les siècles ; délivrés de leur condamnation, ils exultent de joie en clamant : Voici que Tu es venu, notre Seigneur et Libérateur.

Gloire à ta résurrection, ô notre Sauveur, car, tout-puissant, Tu nous as délivrés des enfers, de la corruption et de la mort ; aussi te chantons-nous en clamant : Il n'est de saint que toi, ô Ami des hommes.

<sup>13</sup> Voir saint Grégoire de Nazianze, 38<sup>e</sup> discours *In Theophania*.

<sup>14</sup> La katavassia reprend les hirmi du canon de la Nativité, dont on trouvera le texte en tête du Canon de l'avant-fête.

*Des Pères*

Les adolescents ayant fidèlement préservé la gloire de l'image et de la ressemblance de Dieu, ont dans leurs souffrances éteint par le feu de l'Esprit la flamme de la statue d'or, en chantant : Nous ne connaissons qu'un seul Seigneur.

Les adolescents revêtus de la force et de la sagesse de l'Esprit, ont confondu les sages de Babylone en clamant avec audace : Il n'est de saint que toi, Seigneur, ami des hommes.

Le peuple de la Loi se réjouit et exulte avec les adolescents et les prophètes, et dansent de joie à l'approche du jour de la divine venue du Seigneur ; Abraham aussi se réjouit car c'est de sa descendance qu'il voit s'incarner le Seigneur.

*Théotokion*

Ta conception fut impassible et l'accueil de l'Enfant dans ton sein, au-delà de toute parole, ô Mère de Dieu ; car le Mystère qui dépasse la nature, proclamé par les prophètes, nous est apparu, lui le Verbe de Dieu qui est Dieu.

*De l'avant-fête (du 20 au 24 déc) - ton 1*

*Hirmos* : Clamons au Fils né du Père avant les siècles sans changement, / le Christ Dieu qui dans les temps derniers / s'est incarné sans semence de la Vierge : // Toi qui exaltes notre force, Seigneur, Tu es Saint.

Celui qui au-delà de tout entendement a été engendré par le Père avant les siècles, s'est incarné de la Vierge dans les temps derniers comme seul Il le sait, voulant renouveler l'humanité corrompue par le perfide conseil du serpent.

Voyant la nature humaine humiliée, celui qui siège au plus haut des cieux avec le Père et l'Esprit, le Fils de Dieu sans commencement se donne un commencement et veut prendre chair pour naître comme un homme.

*Théotokion*

Celle qui surpasse en sainteté les anges et toute la création, enfante maintenant sans semence dans la chair le Messager du grand Dessein pour rappeler à lui ceux qui lui chantent sans cesse : Seigneur, Tu es saint.

*Hypakoï - ton 8*

Un ange avait couvert de rosée la fournaise des adolescents, / maintenant il fait cesser les pleurs des femmes en disant : / Pourquoi apportez-vous de la myrrhe ? Qui cherchez-vous dans le tombeau ? // Le Christ Dieu est ressuscité, Il est la vie et le salut du genre humain.

**Ode 4 - Canon de la Résurrection (le 24 décembre) - ton 6**

*Hirmos* : Voyant par avance ton divin abaissement sur la croix, /  
 Habacuc, saisi d'effroi, s'écria : / Ô Très-bon, Tu as brisé la  
 force des puissants / en te joignant à ceux qui sont aux enfers, //  
 // car Tu es tout-puissant.

Ta divine descente aux enfers, ô Christ Dieu, a apporté la vie aux morts, car dans ses profondeurs Tu as lié la puissance de l'Ennemi, ô Très-bon, et Tu as ouvert aux hommes la voie des cieux.

Le corps très pur du Libérateur, couché dans le tombeau, ne s'est pas corrompu ; mais dans sa puissance le Christ a brisé les portes des enfers et est ressuscité dans la gloire le troisième jour.

**Des Pères**

Vénérons les premiers d'entre les Pères, Abraham, Isaac et Jacob, car de leur lignée a resplendi le Christ qui s'est incarné de la Vierge, car Il est tout-puissant.

Décrivant la future descente du Christ, Daniel à la vue de tous rendit les fauves tels des brebis, car en tant que prophète de Dieu, il voyait l'avenir.

N'ayant pas succombé au poison du péché, les adolescents furent délivrés de la flamme ; car plus purs que l'or, les sages ne se sont pas dissous dans le feu de la tromperie.

*Théotokion*

Ton enfantement est au-delà des lois de la nature, ô Très-pure et vénérable ; l'Attente des nations, le Salut du monde, est proclamé à haute voix et célébré aujourd'hui dans la commémoration des Pères.

**De l'avant-fête (du 20 au 24 déc) - ton 1**

*Hirmos* : Un rameau est sorti de la racine de Jessé / et sa fleur  
 c'est toi, ô Christ, qui t'épanouis de la Vierge. / Toi qui viens de  
 la montagne ombragée par la forêt / t'incarner d'une vierge, /  
 nous te louons, Dieu immatériel : // Gloire à ta puissance,  
 Seigneur.

Tu as fait pousser, ô Vierge, un rameau sorti de la racine de Jessé, une fleur qui ne se fane pas, l'Artisan de toutes choses, qui en tant que Dieu pare de fleurs toute la terre qui lui clame : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Dépouillé à cause d'une nourriture perfide et ayant perdu la raison, je suis devenu semblable aux animaux sans raison ; mais Tu es venu m'enseigner, ô Verbe de Dieu, devenant petit enfant déposé dans une crèche d'animaux sans raison : Gloire à ta puissance, Seigneur.

*Théotokion*

Ton incarnation d'une Vierge, montagne ombragée, Habacuc l'avait vue à l'avance, ô Jésus, toi qui brises les montagnes et les collines du mal et qui dissipes l'orgueil du Malin et l'arrogance des démons.

## Ode 5

**Canon de la Résurrection (le 24 décembre) - ton 6**

*Hirmos* : Isaïe, veillant dans la nuit, / vit la lumière sans déclin de ta divinité ô Christ, / manifestée dans ta compassion pour nous, / et il s'écria : / Les morts ressusciteront et ceux qui sont dans les tombeaux se réveilleront, // et tous les habitants de la terre seront dans la joie.

Un ange éblouissant, porteur de lumière, apparaît dans le tombeau, manifestant clairement la joie et annonçant aux femmes la résurrection ; cessant alors leurs pleurs, elles se réjouirent de la résurrection du Christ, recevant de lui une joie sans fin.

Toi qui es bon, dans ta miséricorde Tu as pris notre image et as été volontairement cloué sur la croix pour moi qui à l'origine dans le paradis avais rejeté ta sainte loi concernant une nourriture ; et comme il convient à un homme, Tu meurs en me donnant la vie.

**Des Pères**

Fidèles, rassemblés aujourd'hui, vénérons comme principe de la grâce et de la loi, le patriarche Abraham, prémices des Pères, car en tant que prophète de Dieu il annonce à l'avance le Christ venant de la Vierge, et s'avance à la rencontre de sa divine nativité.

Ayant clairement montré à l'avance la venue parmi nous du Seigneur par l'apparition de l'ange, les enfants d'Abraham éteignirent la fournaise ; ils changèrent le feu en rosée où par la foi ils mirent fin à la gloire de la statue d'or.

Par la force de l'Esprit, Daniel a fermé la gueule des fauves dans la fosse ; par la grâce les enfants d'Abraham ont éteint la violence des flammes ; et sauvés de la corruption, ils annoncent à l'avance le Christ venant de la Vierge et le prient, lui le Libérateur qui nous sauve.

*Théotokion*

Manifestant par l'Esprit divin que Tu nous as impassiblement assumés, Seigneur, Isaïe, veillant selon les lois de la grâce, s'écria : De la lignée d'Abraham et de la tribu de Juda, la Vierge vient enfanter sans semence dans la chair.

*De l'avant-fête (du 20 au 24 déc) - ton 1*

*Hirmos* : Dieu de paix et Père de miséricorde, / Tu nous as  
envoyé le Messager de ton grand Dessein, pour qu'il nous  
apporte la paix. / Aussi, conduits vers la lumière de ta  
connaissance nous veillons dans la nuit // et te glorifions, ô Ami  
des hommes.

Maître de par sa nature, le Fils de Dieu parfait, et parfait parmi les serviteurs,  
le Très-compatissant a daigné dans sa miséricorde se faire appeler également  
Fils de l'homme ; aussi s'étant volontairement appauvri, le Très-bon vient  
naître dans une crèche.

Toi qui de par ta nature ne peux être contenu, Christ Roi, comment une petite  
grotte pourra-t-elle te recevoir ? Comment la crèche pourra-t-elle te contenir,  
Seigneur, toi qui viens dans la chair d'une mère inépousée pour nous qui  
sommes tiens, afin de sauver ceux qui se sont égarés ?

*Théotokion*

La Vierge<sup>15</sup> est venue enfanter le Pasteur ; grotte sainte, prépare-toi, bergers,  
hâtez-vous d'aller voir le Pasteur et Agneau qui vient de naître, mages,  
préparez-vous avec vos dons, pour adorer en tant que Roi celui qui s'est  
incarné.

<sup>15</sup> Lit. : "La brebis".



**Ode 6 - Canon de la Résurrection (le 24 décembre) - ton 6**

*Hirmos* : Voyant l'océan de l'existence/agité par la tempête des tentations, / je me hâte vers ton havre paisible et je te crie : / Arraché ma vie de la corruption, // ô Très-miséricordieux.

Par ton ensevelissement de trois jours, ô Très-bon, Tu as mis à mort la mort et accompli la destruction des enfers ; et Tu fis jaillir la vie pour ceux qui sont dans le monde, ô Jésus très bon, en ressuscitant en tant que Dieu. (2 fois)

**Des Pères**

Hospitalier par nature, Abraham, le premier des Pères, possédait également une grande foi ; aussi a-t-il reçu dans la joie la révélation du mystère divin, et maintenant dans l'allégresse il court au-devant du Christ.

Par un don du Créateur, la foi des adolescents leur a soumis la création ; le feu dévorant et impitoyable eut peur de ceux qui adorent le Créateur du feu, le Christ, Jésus.

Ayant jadis fermé la gueule des lions, le prophète Daniel a montré que par la venue du Christ, la cruauté du monde s'est divinement transformée en une paix profonde.

*Théotokion*

Ô Marie, mère inépousée, de tes entrailles virginales tu as enfanté le Christ, lui que les prophètes avaient vu en Esprit ; et maintenant à l'avance, les Pères tout en liesse fêtent sa nativité.

**De l'avant-fête (du 20 au 24 déc) - ton 1**

*Hirmos* : Le monstre marin rejeta Jonas de ses entrailles, / comme un enfant et tel qu'il l'avait reçu. / Mais le Verbe, qui vint demeurer dans la Vierge afin d'y prendre chair, / en sortit sans porter atteinte à son intégrité. / Celui qui n'a pas subi la corruption // garda intacte celle qui l'avait enfanté.

Tu es le ciel nouveau, ô Souveraine, car tu viens dans une grotte pour que de ton sein, comme d'une nuée, le Christ, Soleil de gloire, se lève dans la chair ; car par ses rayons Il veut, dans sa miséricorde infinie, illuminer de sa clarté tout ce qui remplit la terre.

Tu as vu notre douleur et notre détresse, ô Christ compatissant, et Tu ne nous as pas dédaignés, mais Tu t'es abaissé sans quitter le Père et Tu es venu demeurer dans le sein d'une vierge<sup>16</sup> qui vient dans la grotte t'enfanter sans douleur dans la chair.

*Théotokion*

Montagnes et collines, plaines et vallées, hommes, peuples et nations et tout ce qui respire, exultez remplis de joie divine ; car par miséricorde, le Libérateur de tous, le Verbe de Dieu qui est hors du temps, vient en hâte dans le temps.

<sup>16</sup> Lit. "dans un sein virginal".

**Kondakion des Pères (avant le 20 décembre) - ton 6**

Adolescents trois fois bienheureux, / vous n'avez pas adoré  
 l'idole faite de mains d'hommes, / mais protégés par celui qui  
 est incirconscribable, / vous avez été glorifiés dans vos exploits  
 au milieu du feu ; / debout parmi les flammes insoutenables,  
 vous avez invoqué Dieu : // « Hâte-toi, ô Compatissant, et dans  
 ta miséricorde accours à notre aide, car ce que Tu veux Tu  
 peux l'accomplir. »

**Ikos**

Étends ta main par laquelle Tu as jadis mis à l'épreuve les Égyptiens  
 attaquants et les Hébreux attaqués ; ne nous abandonne pas afin que la mort  
 assoiffée de nous ne nous dévore pas, ainsi que Satan qui nous hait. Mais  
 approche-toi de nous et fais grâce à nos âmes comme jadis à tes adolescents,  
 à Babylone, qui te glorifiaient sans cesse jetés dans la fournaise d'où ils te  
 clamaient : // Hâte-toi, ô Compatissant, et dans ta miséricorde accours à notre  
 aide, car ce que Tu veux, Tu peux l'accomplir.

**Kondakion de l'avant-fête (à partir du 20 décembre) - ton 1**

Réjouis-toi, Bethléem, prépare-toi, Ephratha, / car la Vierge<sup>17</sup>  
 s'empresse d'enfanter le grand Pasteur qu'elle porte en son  
 sein ; / à cette vue les Pères théophores se réjouissent // et,  
 avec les bergers, chantent la Vierge qui allaite.

**Ikos**

Abraham, l'ami de Dieu, le vénérable Isaac, Jacob et toute l'assemblée des  
 saints élus de Dieu se réjouissent, ô Vierge, à la vue de la lumière éclatante  
 de ton enfant et, par des paroles d'allégresse, mènent toute la création à ta  
 rencontre ; car tu apportes la joie à tous, toi qui as conçu dans ton sein celui  
 qui a été vu jadis à Babylone, qui a sauvé du feu les adolescents injustement  
 jetés dans la fournaise et qui au-delà de tout entendement t'a fait connaître.  
 Aussi tous célèbrent-ils celui qu'ils voient dans les bras de la jeune mère // et  
 chantent la Vierge qui allaite.

<sup>17</sup> Lit. : "l'agnelle".

**Ode 7 - Canon de la Résurrection (le 24 décembre) - ton 6**

*Hirmos* : Ô indicible miracle ! / Celui qui, dans la fournaise, a libéré de la flamme les saints adolescents / est déposé sans souffle, mort, dans le tombeau. / C'est pour notre salut, et nous lui chantons : // Dieu libérateur, Tu es béni.

Ô étrange miracle ! Le Seigneur qui siège sur un trône au plus haut des cieux est le même qui en prenant chair a souffert la mort ; mais Il est ressuscité par sa divine puissance, ressuscitant avec lui ceux qui étaient morts depuis les siècles.

Tu as ébranlé la puissance de la mort et Tu es ressuscité, relevant ceux qui te glorifient en vérité et qui te clament dans la vraie foi : Dieu libérateur, Tu es béni.

**Des Pères**

Ô Abraham, ancêtre des Pères, toi qui par la foi as engendré le Christ dans la chair, tu as été manifestement en esprit le père des nations pour notre salut, à nous qui chantons : Dieu libérateur, Tu es béni.

Le bruit vain des instruments sans âme fut confondu par le chant des êtres animés ; car les adolescents, foulant sans dommage avec leurs corps le feu de la fournaise, chantent au Libérateur : Dieu, Tu es béni.

Éclairé par une vision spirituelle, le prophète Daniel révéla jadis la seconde venue du Christ et annonça ce qu'elle avait de redoutable, clamant : Dieu Libérateur, Tu es béni.

*Théotokion*

Étrange est le miracle annoncé par les prophètes et révélé jadis aux Pères : la Vierge pure est venue enfanter pour notre salut, à nous qui chantons : Dieu Libérateur, Tu es béni.

**De l'avant-fête (du 20 au 24 déc) - ton 1**

*Hirmos* : Les adolescents élevés dans la piété, / méprisant un ordre impie, n'ont pas redouté la menace du feu. / Mais debout au milieu des flammes ils chantaient : // Dieu de nos pères, Tu es béni.

La Vigne divine qui a fait mûrir la Grappe incorruptible approche pour enfanter celui qui fait jaillir le vin de la joie et qui nous en abreuve, nous qui lui clamons : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Le divin Trésor de myrrhe qui porte en soi la Myrrhe odorante vient à Bethléem répandre celle-ci dans la grotte, emplissant mystérieusement de bonne odeur ceux qui chantent : Dieu de nos pères, Tu es béni.

*Théotokion*

La Pince que vit jadis le prophète Isaïe, s'avance en portant le divin Charbon ardent<sup>18</sup>, le Christ, qui consume tout ce qui est péché et illumine les âmes des fidèles.

<sup>18</sup> Cf. Is 6,6.

## Ode 8

**Canon de la Résurrection (le 24 décembre) - ton 6**

*Hirmos* : Que le ciel soit frappé d'épouvante / et que les  
fondements de la terre soient ébranlés, / car voici que celui qui  
demeure au plus haut des cieux / est compté parmi les morts et  
devient l'hôte d'un étroit tombeau. / Enfants, bénissez-le,  
prêtres, chantez-le, // peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Ô combien ineffable, ô Christ, est ton abaissement pour nous, tes humbles serviteurs ! Toi le Dieu immortel, en tant qu'homme Tu as goûté à la mort et Tu as été déposé dans un sépulcre ; mais Tu es ressuscité, ô Verbe, ressuscitant avec toi ceux qui demeuraient dans les profondeurs et qui t'exaltent dans tous les siècles.

Toute oreille a été frappée d'épouvante : comment le Très-Haut a-t-il pu volontairement venir sur la terre pour détruire la puissance des enfers par la croix et l'ensevelissement, et relever avec lui tous les hommes afin qu'ils lui clament : Enfants, bénissez-le, prêtres, chantez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

**Des Pères**

Préfigurant ton immolation, ô Christ, Abraham par soumission à toi, Maître, alla sur la montagne avec foi immoler comme une brebis le fils qu'il avait engendré ; mais ils revinrent tous deux dans la joie, Isaac et le vieillard, t'exaltant dans tous les siècles<sup>19</sup>.

Revêtu d'une flamme intarissable comme d'un manteau divin, Tu éteignis, ô Christ, la fournaise de tes saints adolescents, et par ta descente, la rosée couvrit ceux qui chantent : Enfants, bénissez-le, prêtres, chantez-le, peuple, exalte-le dans tous les siècles.

Par un injuste jugement le prophète Daniel fut donné en nourriture aux lions, mais au fond de la fosse, les fauves soumis à la tempérance, jeûnèrent pieusement avec lui. Par ses prières, celles d'Abraham et des adolescents, sauve dans la paix, ô Christ, ceux qui te chantent.

*Théotokion*

Celui que, dans la foi, ont annoncé les voix des prophètes, Jésus l'Emmanuel, le Fils de Dieu le Père, le Verbe sans commencement comme lui, vient sous une forme humaine. C'est lui que sans connaître l'homme la Vierge Marie enfante de l'Esprit Saint dans la ville de Bethléem.

<sup>19</sup> Le texte slave dit : ... ; mais il revint avec lui dans la joie, te glorifiant et t'exaltant, toi le Libérateur du monde.

*De l'avant-fête (du 20 au 24 déc) - ton 1*

*Hirmos* : La fournaise qui répand la rosée / est l'image du miracle  
qui dépasse la nature ; / elle ne consuma pas les adolescents  
qui s'y trouvaient, / de même que le Feu divin en entrant dans  
le sein de la Vierge. / C'est pourquoi faisons retentir ce chant : //  
// Que toute la création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous  
les siècles.

Clamons dans la joie avec les anges : Gloire à Dieu au plus haut des cieux ; le  
Sauveur naît, le Maître vient, une étoile le désigne et les mages se hâtent de  
le voir dans la crèche. Que toute la création bénisse le Seigneur et l'exalte  
dans tous les siècles.

Te soumettant à la loi de César, ô Maître et Dieu très miséricordieux, Tu t'es  
volontairement fait inscrire avec tes serviteurs afin de délivrer l'humanité de la  
servitude du Malin. Aussi chantons-nous avec joie : Que toute la création  
bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles.

*Théotokion*

Je te porte comme un Enfant nouveau, ô Verbe sans commencement, alors  
que je n'ai jamais connu d'homme, disait la Vierge toute à son étonnement.  
Qui sur terre appellerai-je ton père ? Je ne sais. Mais avec tous je te chante :  
Que toute la création bénisse le Seigneur et l'exalte dans tous les siècles.

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, le chantant et l'exaltant dans tous les  
siècles.

*Puis, après la katavassia, on chante le Magnificat.*

## Ode 9

**Canon de la Résurrection (le 24 décembre) - ton 6**

*Hirmos* : Ne pleure pas, ô Mère, / en voyant dans un tombeau le  
Fils que sans semence tu as conçu dans ton sein ; / car Je me  
relèverai, et Je serai glorifié, / et, en tant que Dieu, J'exalterai  
sans cesse dans la gloire // ceux qui te magnifient avec foi et  
ardeur.

Pourquoi te lamentes-tu, création, en voyant sur la croix et dans le tombeau en tant qu'homme<sup>20</sup> le Donateur de vie ? Car Il se relèvera et te renouvellera avec éclat, lui qui a terrassé les enfers par sa résurrection du troisième jour et relevé avec lui les morts qui le glorifiaient.

Tu es descendu dans le tombeau comme un mort, ô Donateur de vie, mais Tu as détruit la force des enfers, ô Christ ; ayant relevé les morts qu'ils avaient jadis engloutis, Tu as en tant que Dieu accordé la résurrection à ceux qui te magnifient avec foi et ardeur.

**Des Pères**

Célébrons la fête des Pères qui ont vécu avant la Loi et vénérons dignement le Christ qui vient de leur lignée ; car Abraham avec Isaac et Jacob furent les fondements des prophètes et de la Loi et les prédicateurs dans la foi de la grâce de l'Esprit.

Par le feu Dieu a montré à Moïse dans le buisson ardent le mystère de la contemplation divine qui dépasse tout entendement ; c'est lui-même qui descendit vers les adolescents dans le feu de sa nature divine, changeant la flamme de la fournaise en rosée.

Réunis tous ensemble, Abraham avec les adolescents et l'admirable Daniel, prophète de Dieu, Isaac et Jacob avec Moïse et Aaron célèbrent en liesse dans la foi l'avant-fête de la nativité du Christ, intercédant sans cesse pour que nous soyons sauvés.

*Théotokion*

Toute la création se réjouit de ton enfantement, ô Vierge, car Bethléem nous a ouvert l'Eden, et tous, jouissant dans la foi de l'arbre de la vie, nous clamons avec instance : Ô Souveraine, exauce nos prières.

<sup>20</sup> Lit. "en tant que terrestre".

*De l'avant-fête (du 20 au 24 déc) - ton 1*

*Hirmos* : Je contemple un mystère étrange et merveilleux : / la grotte est le ciel, la Vierge, le trône des chérubins, / la crèche, le lieu où repose celui que rien ne peut contenir, // le Christ Dieu, que nous chantons et magnifions.

Mystère étrange, redoutable et merveilleux : le Seigneur de gloire est venu sur la terre et, s'étant appauvri, revêtu de notre chair, Il est entré dans une grotte, cherchant à rappeler Adam et délivrer Ève de ses douleurs.

Par tes langes Tu libères des chaînes du péché ; par ton extrême pauvreté, ô Compatissant, Tu enrichis tout et, couché dans une crèche d'animaux sans raison, Tu les délivres de leur funeste déraison, ô Verbe de Dieu sans commencement.

*Théotokion*

Les prédications des prophètes ont pris fin ; car celui dont ils avaient annoncé la venue à la fin des temps, est venu et est apparu s'incarnant de la très pure Vierge. D'un cœur pur, recevons-le.

*Après la petite litanie : "Saint est le Seigneur notre Dieu".*

### **Exapostilaire<sup>21</sup>**

*Du 18 au 23 décembre : Exapostilaire du dimanche,*

*Gloire... (des Pères)*

Abraham, Isaac et Jacob, patriarches élus et pères dès avant la Loi, ont brillé par leur foi comme des flambeaux, car c'est d'eux que tous les prophètes et les justes ont resplendi comme des lampes lumineuses ; ils ont illuminé toute la création par les rayons de leur vénérable prophétie et avec instance prient Dieu pour le monde.

*Et maintenant...*

La Vierge<sup>22</sup> très pure a enfanté l'agneau, le Verbe sans commencement, devenu dans les temps derniers par héritage le petit fils d'Adam et de David, et ce fut un miracle ; aussi son indicible enfantement est-il célébré dignement à l'avance par la multitude des Pères.

*Si l'on est le 24 décembre, on ne dit pas l'exapostilaire du dimanche, mais les exapostilaires suivants :*

Le Verbe sans commencement vient de la lignée d'Abraham et du divin David, ancêtre de Dieu, lui qui jadis, par la miraculeuse descente d'un ange, avait sauvé des flammes les adolescents égaux en nombre à la Trinité, et changé en joie la tristesse des femmes.

*Gloire... (des Pères) : "Abraham, Isaac et Jacob, patriarches élus..." (voir ci-dessus)*

*Et maintenant... (de l'avant-fête)*

Réjouis-toi, Bethléem, et toi, Ephratha, prépare-toi, car la Mère de Dieu vient dans la grotte pour enfanter ineffablement Dieu et le déposer dans la crèche. Ô étrange mystère ! Maintenant Abraham, Isaac et Jacob, tous les patriarches et les prophètes, les hommes et les anges viennent célébrer avec éclat l'avant-fête de sa divine nativité.

---

<sup>21</sup> Selon DG :

*Exapostilaire du Dimanche (quelque soit la date), puis des Pères : Abraham, Isaac et Jacob...*

*Théotokion avant le 20 décembre : de l'Octoèque*

*A partir du 20 : de l'avant-fête : Réjouis-toi, Bethléem...*

<sup>22</sup> Lit. "La brebis".



**Laudes**

*Jusqu'au 23 décembre on chante 4 stichères des Laudes du dimanche (dans le ton occurrent) et 4 des Pères, avec les versets propres à la fête.*

**Stichères des Pères - ton 5**

Sion, cité de Dieu, / élève ta voix pour proclamer en vérité / la divine mémoire des Pères ; / vénérons tous Abraham avec Isaac et Jacob toujours dignes de louanges, / glorifions le grand Moïse, Juda, Lévi et l'admirable Aaron, / ainsi que David, Josué et Samuel ; / en ce jour d'avant-fête, exaltons dans nos chants la divine Nativité du Christ ; // prions-le de nous donner sa grâce et d'accorder au monde la grande miséricorde. (2 fois)

v. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. (Dan.3,26)

Avec Élie qui s'est jadis élevé dans le char de feu, / venez et réjouissez-vous tous ensemble Élisée, Ézechias et Osée, / et vous, les douze vénérables prophètes inspirés de Dieu, / exultez avec tous les justes en l'honneur de la nativité du Christ, / chantez avec les bienheureux adolescents / qui par la rosée de l'Esprit ont éteint les flammes de la fournaise / et intercédez pour nous auprès du Christ // afin qu'il accorde à nos âmes la grande miséricorde.

v. Car Tu es juste en tout ce que Tu as fait pour nous. (Dan.3,27)

Voici que vient celle qui depuis les siècles / a été révélée sur la terre par les paroles des prophètes, / la Vierge Mère de Dieu ; / les sages patriarches et l'assemblée des justes l'annoncent, / avec eux exultent les saintes femmes Sarah, Rébecca, Rachel et Anne, / et la glorieuse Myriam, sœur de Moïse ; / se réjouissent aussi les confins du monde ; / toute la création vénère le créateur de toutes choses, // le Dieu qui vient naître dans la chair et nous accorder la grande miséricorde.

**Gloire... - ton 8 : L'ensemble des enseignements de la Loi...** (voir ci-dessous) ;

**Et maintenant... - ton 2 : "Tu es toute-bénie..."**

Le 24 décembre<sup>23</sup>, on chante 3 stichères des Pères (ci-dessus) et on ajoute les stichères suivants, de l'avant-fête - ton 4

La parole d'Isaïe s'accomplit : / Voici que la Vierge porte dans son sein et vient enfanter / celui que rien ne peut contenir et qui se laisse contenir dans la chair. / Pare-toi, grotte qui accueille Dieu, prépare-toi, Bethléem, car le Roi a voulu faire de toi sa demeure, / crèche, reçois le Christ enfant, enveloppé de langes, // qui dans sa bonté a voulu briser les chaînes des péchés des hommes.

Tu te fis inscrire avec tes serviteurs, ô Maître, / voulant déchirer la liste de nos fautes / et inscrire dans le livre des vivants tous ceux qui ont été mis à mort par la tromperie du serpent ; / la Vierge te porte, toi qui portes tout, / qui t'es recouvert d'une chair mortelle et qui as daigné venir demeurer dans une petite grotte ; / et toi étant né, / les anges dans les cieux te glorifient avec les bergers // et s'émerveillent de ta puissance.

La nuée lumineuse et emplie d'Esprit qui porte la pluie céleste, / s'avance pour la répandre maintenant sur la face de la terre afin de l'abreuver. / Printemps de la grâce, hirondelle spirituelle, / elle porte en son sein et enfante indiciblement / celui qui dissipe l'hiver de l'ignorance de Dieu. // La demeure pure et immaculée vient apporter dans la grotte le Roi qui s'incarne.

Gloire... - ton 8

L'ensemble des enseignements de la Loi manifeste la divine nativité du Christ dans la chair / à ceux qui avant la Loi annonçaient la grâce, car la foi surpasse la loi ; / aux âmes qui sont dans les enfers ils annoncent à l'avance l'abolition de la corruption par la résurrection. // Seigneur, gloire à toi.

Et maintenant... - ton 2 : "Tu es toute-bénie..."

Après la Grande Doxologie on chante le tropaire du dimanche (correspondant au ton du dimanche).

<sup>23</sup> DG ne n'indique pas cette particularité pour le 24 décembre.

## Liturgie

*Les 18 et 19 décembre, tropaire du dimanche et des Pères, Gloire... et maintenant..., kondakion des Pères .*

*Du 20 au 23 inclus : tropaire du dimanche, des Pères et de l'avant-fête, Gloire..., kondakion des Pères, Et maintenant..., kondakion de l'avant-fête.*

*Le 24 décembre on remplace le tropaire de l'avant-fête par celui de la veille de la fête (Paramonie).*

**Tropaire des Pères - ton 2**

Grandes sont les œuvres de la foi : / les trois adolescents  
exultaient au cœur des flammes, / comme sur des eaux  
paisibles, / et le prophète Daniel gardait les lions comme des  
brebis ; // par leur intercession, Christ Dieu, sauve nos âmes.

**Tropaire de l'avant-fête (du 20 au 23 décembre) - ton 4**

Prépare-toi, Bethléem, / car l'Éden s'est ouvert à tous ; / pare-  
toi, Ephratha, / car dans la grotte l'Arbre de vie a fleuri de la  
Vierge ; / son sein est devenu le paradis / dans lequel est  
planté un jardin divin ; / si nous mangeons de son fruit, nous  
vivrons ; / nous ne mourrons pas comme Adam ; // le Christ naît  
pour relever son image autrefois déchue.

**Tropaire de la veille (Paramonie, le 24 décembre) - ton 4**

Jadis avec le vieillard Joseph, de la lignée de David, / Marie se  
fit recenser à Bethléem / alors qu'elle portait dans son sein  
l'Enfant conçu sans semence ; / or le temps de l'enfement  
était advenu / et l'hôtellerie n'ayant plus de place, / la grotte  
devint pour la Reine un palais resplendissant. // Le Christ naît  
pour relever l'image de Dieu autrefois déchue.

**Kondakion des Pères - ton 6**

Adolescents trois fois bienheureux, / vous n'avez pas adoré  
 l'idole faite de mains d'hommes, / mais protégés par celui qui  
 est incirconscribable / vous avez été glorifiés dans vos exploits  
 au milieu du feu ; / debout parmi les flammes insoutenables  
 vous avez invoqué Dieu : // « Hâte-toi, ô Compatissant, et dans  
 ta miséricorde accours à notre aide, car ce que Tu veux, Tu  
 peux l'accomplir. »

**Kondakion de l'avant-fête (du 20 au 24 décembre) - ton 1**

Réjouis-toi, Bethléem, prépare-toi, Ephratha, / car la Vierge<sup>24</sup>  
 s'empresse d'enfanter le grand Pasteur qu'elle porte en son  
 sein ; / à cette vue les Pères théophores se réjouissent // et,  
 avec les bergers, chantent la Vierge qui allaite.

**Prokimenon - ton 4**

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères, / et ton Nom est loué  
 et glorifié dans les siècles.

v. Car Tu es juste en tout ce que Tu as fait pour nous. (Dn.3,26-27)

Épître : usage grec He 11,9-10,32-40 ; usage slave He 11,9-10,17-23,32-40.

**Alleluia - ton 4**

v. Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, et nos Pères nous ont raconté.

v. Tu nous as sauvés de ceux qui nous opprimaient, et ceux qui nous  
 haïssaient, Tu les as couverts de honte. (Ps.43,2 & 8)

Évangile : Mt 1,1-25.

**Verset de communion**

Louez le Seigneur du haut des cieux, / louez-le au plus haut des cieux. (Ps.148,1)

Exultez dans le Seigneur, vous les justes ; / aux hommes droits convient la  
 louange. (Ps.32,1)

Alleluia, alleluia, alleluia.

<sup>24</sup> Lit. "l'agnelle".

**Annexes : Ordo selon DG :**

**Au Lucernaire :** *même ordo selon la date que celui donné page 1, mais avec les stichères suivants :*

*Pour les saints Pères, ton 8*

Fidèles, célébrant en ce jour la mémoire des saints Pères, / chantons le Christ, le Rédempteur qui les a magnifiés parmi toutes les nations, / le Seigneur fort et puissant qui accomplit fidèlement des miracles étonnants ; / c'est d'eux qu'il fit sortir pour nous comme un sceptre royal / la seule inépousée, la servante de Dieu, la pure Vierge Marie, / de laquelle tel une fleur est issu le Christ // qui fait croître pour nous tous la vie, les délices immortelles et pour les siècles le salut.

Les Jeunes Gens au milieu de la fournaise / se promenaient comme sous la bruine, / réjouis par la rosée de l'Esprit, / figurant ainsi mystiquement / par leur nombre la Trinité / et par le prodige l'incarnation du Christ ; / par leur sagesse et leur foi / ils éteignirent la puissance du feu, / et le juste Daniel se montra parmi les lions comme un dompteur ; / par leurs prières laisse-toi fléchir, Ami des hommes et Sauveur, / délivre-nous à notre tour de l'inextinguible flamme du feu éternel // et rends-nous dignes, Seigneur, de ton royaume dans les cieux.

Tes fidèles et saints Jeunes Gens, / se promenant dans la fournaise de feu comme en la fraîcheur de la rosée, / préfiguraient mystiquement ton avènement virginal qui nous illumina sans que la Vierge fût consumée ; / et le juste prophète Daniel prédisait bien clairement ta divine et seconde parousie, lorsqu'il s'écriait : / Je ne cessai de regarder, jusqu'au moment où les trônes furent disposés, / le Juge s'assit, et d'auprès de lui coulait un fleuve de feu ; // par leurs prières, Seigneur, puissions-nous y échapper !

*Pour l'avant-fête (du 20 au 23 décembre), ton 1*

Vierge tout-immaculée, palais vivant de notre Dieu, / tu as offert un abri à celui que les cieux mêmes ne peuvent contenir ; / merveille qui dépasse l'entendement, tu l'enfantas dans la grotte quand il a pris ma pauvreté et s'est fait chair, / afin que je devienne comme Dieu et trouve l'abondance de ses trésors, // moi que l'attrait d'une amère nourriture avait jadis appauvri.

Ô Christ, recensé comme esclave sur l'ordre de César, / dans ta miséricorde, tu viens donner la liberté, la vie, la rédemption / à nous, tes indignes serviteurs / qui nous prosternons devant ta Nativité salutaire, // Seigneur longanime et Sauveur de nos âmes.

Méditant sur l'insaisissable enfantement qui renouvelle la nature et ses lois, / La Vierge toute-sainte et immaculée dit à son Fils : / Ce grand mystère me frappe d'étonnement, ô mon Enfant bien-aimé, / car je vais enfanter et rester vierge en même temps // par ta puissance, Seigneur qui peux tout faire selon ta volonté.

*Pour l'avant-fête (le 24 décembre), ton 1*

Peuples, célébrons l'avant-fête de la Nativité du Christ / et, nous transportant en esprit à Bethléem, élevons nos pensées ; / contemplons avec les yeux de notre âme la Vierge qui se dirige vers la grotte / pour enfanter le Seigneur de tous et notre Dieu ; / c'est en voyant la grandeur de ces merveilles / que Joseph qui avait cru ne voir en Lui qu'un homme enveloppé de langes comme un enfant, / comprit de par les événements // qu'Il était le vrai Dieu qui accorde à nos âmes la grande miséricorde. (2 fois)

Peuples, célébrons l'avant-fête de la Nativité du Christ / et, nous transportant en esprit à Bethléem, élevons nos pensées ; / voyons le grand mystère dans la grotte, car l'Éden s'est ouvert alors que Dieu venait de la Vierge pure, / Lui qui est parfait à la fois dans sa divinité et dans son humanité ; / aussi clamons-Lui : / Saint Dieu, Père sans commencement, / Saint Fort, Fils incarné, / Saint Immortel, Esprit consolateur ; // Trinité sainte, gloire à Toi.

Ciel, entends, terre, prête l'oreille, / car le Fils, le Verbe de Dieu le Père, vient naître d'une vierge inépousée qui enfante sans douleur, / de par la bienveillance de Celui qui L'engendre sans en être altéré / et l'action conjointe du Saint Esprit ; / Bethléem prépare-toi, / Éden ouvre tes portes, / car Celui qui est devient ce qu'Il n'était pas, / et le Créateur de toutes choses se laisse modeler, // Lui qui accorde au monde la grande miséricorde.

***A la Litie, du 18 au 24 décembre : Gloire..., des Pères, ton 1***

Illuminés par le rayonnement des paroles inspirées de Dieu, / les illustres prophètes sont toujours magnifiés ; / porteurs du fruit de l'amour de l'Esprit, / ils ont proclamé à tous l'indicible nativité du Christ Dieu ; // et leur vie riche en prodiges a trouvé une fin selon la loi.

Et maintenant... (*comme aux Apostiches des Vêpres du 24 décembre*)

Ciel, entends, terre, prête l'oreille, / car le Fils, le Verbe de Dieu le Père, vient naître d'une vierge inépousée qui enfante sans douleur, / de par la bienveillance de Celui qui L'engendre sans en être altéré / et l'action conjointe du Saint Esprit ; / Bethléem prépare-toi, Eden ouvre tes portes, / car Celui qui est devient ce qu'Il n'était pas, / et le Créateur de toutes choses se laisse modeler, // Lui qui accorde au monde la grande miséricorde.

*Aux Apostiches : même ordo que page 6, y compris le 24 décembre.*

***Aux Matines***

**Tropaires cathismes** (*quelque soit la date*) :

**Cathisme I, ton 8**

Louons tous par nos chants Abraham, Isaac et Jacob, l'humble David, Josué et les douze patriarches / ainsi que les trois adolescents qui ont éteint le feu de la fournaise par la puissance de l'Esprit, / et clamons-leur : Réjouissez-vous, vous qui avez dénoncé avec courage la tromperie du roi insensé, / et intercédez auprès du Christ Dieu // pour qu'Il accorde la rémission des péchés à ceux qui avec amour célèbrent votre sainte mémoire.

***ton 6***

Les oracles des Prophètes sont accomplis maintenant, / car demain notre Dieu est enfanté ineffablement par la Vierge Marie et demeure comme il était avant l'enfantement ; / les Mages viennent, porteurs de présents, / quant aux Bergers, ils passent la nuit dans les champs ; / avec eux nous chantons, nous aussi : // Toi qui nais de la Vierge, Seigneur, gloire à toi.

**Cathisme II, ton 1**

Réjouis-toi, Bethléem, prépare-toi, Ephratha, / car la Vierge s'empresse d'enfanter le grand Pasteur qu'elle porte en son sein ; / à cette vue les Pères théophores se réjouissent // et, avec les bergers, chantent la Vierge qui allaite.

***ton 8***

Le chœur des Anges entonne un Chant qui fait cesser les flûtes des Bergers ; / il leur dit : Cessez de jouer, vous qui menez les brebis, / Chantez plutôt l'enfantement du Christ notre Dieu, // car le Seigneur a bien voulu sauver le genre humain.

**Après le Polyélos** (*quelque soit la date*) :

**Cathisme, ton 8**

Fidèles, célébrons dans la joie la fête des Pères amis de Dieu, / vénérons Adam et Abel, appelons bienheureux Seth et Enô, célébrons Enoch, Noé, Sem et Japhet ; / glorifions Abraham qui était avant la Loi et le divin Isaac, Jacob, Juda, Lévi et le chaste Joseph, / et clamons avec foi : Ô ancêtres théophores, intercédez auprès du Christ Dieu // pour qu'Il accorde la rémission des péchés à ceux qui avec amour célèbrent votre sainte mémoire.

Tu es venu du sein du Père et par un abaissement ineffable Tu as revêtu notre pauvreté ; / par delà les lois de la nature, ô Ami des hommes, Tu as bien voulu venir demeurer dans une grotte / et comme un petit enfant Tu as été nourri au sein, toi le Créateur et Seigneur. / Aussi guidés par l'étoile les mages t'apportent des dons comme au maître de la création, / les bergers et les anges sont dans l'étonnement et clament : // Gloire à Dieu au plus haut des cieux à celui qui vient en tant qu'homme naître sur la terre.